

Актуальные проблемы перевода Translation challenges

Научная статья

УДК 93'94

DOI: 10.14529/ling250401

ИССЛЕДОВАНИЕ ВАРИАЦИОННОГО ПЕРЕВОДА: ОТ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО К МЕЖСЕМИОТИЧЕСКОМУ ВАРЬИРОВАНИЮ

Гуань Сюэцзюань, guanxiujuan@hlj.edu.cn

Юэ Жунюань, hljuyueyue@126.com

Хэйлунцзянский университет, Харбин, Китай

Аннотация. Профессор Хуан Чжунлянь в 90-х годах XX века предложил методологию вариационного перевода как глубокое переосмысление традиционной теории перевода, подчеркивая, что перевод – это не только эквивалентное преобразование между языками, но и процесс гибкой адаптации исходного текста с учетом потребностей и культурного фона конкретной читательской аудитории. Теория вариационного перевода, выходящая за рамки традиционных представлений о достоверности и эквивалентности перевода, подчеркивает гибкость и адаптивность переводчика в процессе перевода. В статье рассматривается применение теории вариационного перевода в межъязыковом и межсемиотическом варьировании, анализируется, как с помощью гибких переводческих стратегий решаются проблемы культурных различий, контекстуальных изменений и семиотических расхождений между исходным и целевым языками. Теория вариационного перевода способна гибко адаптироваться к множественным требованиям культурного фона и эмоциональной передачи, избегая культурных искажений и контекстуальных недоразумений, характерных для традиционного перевода. Статья направлена на предоставление новых перспектив в области межкультурного и мультимодального перевода, а также теоретической поддержки и практического руководства для решения проблем семиотической трансформации в будущей переводческой практике.

Ключевые слова: вариационный перевод, варьирование, межъязыковой перевод, межсемиотический перевод, теория перевода

Для цитирования: Гуань Сюэцзюань, Юэ Жунюань. Исследование вариационного перевода: от межъязыкового к межсемиотическому варьированию // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2025. Т. 22, № 4. С. 5–12. DOI: 10.14529/ling250401

Original article

DOI: 10.14529/ling250401

EXPLORING VARIATION TRANSLATION: FROM INTERLINGUAL TO INTERSEMIOTIC VARIATION

Guan Xiujuan, guanxiujuan@hlj.edu.cn

Yue Rongyuan, hljuyueyue@126.com

Heilongjiang University, Harbin, China

Abstract. In the 1990s, Professor Huang Zhonglian proposed the methodology of variation translation as a profound reexamination of traditional translation theory, emphasizing that translation is not merely an equivalent transformation between languages, but a process of flexible adaptation of the source text considering the needs and cultural background of specific target readers. This theory, which goes beyond traditional concepts of fidelity and equivalence, emphasizes the translator's flexibility and adaptability in the translation process. This article examines the application of variation translation theory in interlingual and intersemiotic translation, analyzing how flexible translation strategies address issues of cultural differences, contextual changes, and semiotic disparities between source and target languages. Variation translation theory can flexibly adapt to multiple requirements of cultural background and emotional transmission, avoiding cultural distortions and contextual misunderstandings that can arise in traditional translation. The article aims to provide new perspectives in the field of cross-cultural and multimodal translation, as well as theoretical support and practical guidance for addressing semiotic transformation challenges in future translation practice.

© Гуань Сюэцзюань, Юэ Жунюань, 2025.

Keywords: variation translation, variation, interlingual translation, intersemiotic translation, translation theory

For citation: Guan Xiujuan, Yue Rongyuan. Exploring variation translation: from interlingual to intersemiotic variation. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics.* 2025;22(4):5–12. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling250401

Введение

В развитии переводоведения теория вариационного перевода как инновационная методология предложила новый взгляд на многообразие и сложность перевода. Хотя традиционные методы перевода уделяют внимание точной передаче информации исходного языка, они часто оказываются недостаточными при столкновении с культурными различиями и потребностями читателей. Появление теории вариационного перевода призвано восполнить этот пробел, исследуя более адаптивные способы перевода через гибкие стратегии адаптации, учитывающие целевую культуру и языковой контекст.

Вариационный перевод (Variational Translation), предложенный профессором Хуан Чжунлянем в 90-х годах XX века как глубокое переосмысление традиционной теории перевода, подчеркивает, что перевод – это не только эквивалентное преобразование между языками, но и процесс гибкой адаптации исходного текста в соответствии с потребностями конкретной читательской аудитории и культурным контекстом.

Теория вариационного перевода представляет собой научные принципы и систему мышления, обобщенные из практики вариационного перевода, отражающие его сущность и закономерности. Она исследует общие характеристики и закономерности процесса вариационного перевода, стремится найти универсальные принципы и методы, применимые ко всем методам вариационного перевода, и является рациональным пониманием сущности, характеристик, необходимых связей и операционных закономерностей вариационного перевода [1].

Углубленное изучение теории вариационного перевода не только обогащает теоретическую систему переводоведения, но и предлагает инновационные решения конкретных проблем в переводческой практике. Через детализацию и развитие системы методов вариационного перевода данная статья будет способствовать междисциплинарной интеграции в переводоведении, предлагая новые идеи и подходы для переводческого образования и практики.

1. Сущность и концепция вариационного перевода

1.1. Варьирование: сущность вариационного перевода

Главное отличие вариационного перевода от полного перевода заключается в понятии «варьирование», которое является его сущностью [2]. В то время как полный перевод фокусируется на верной и полной передаче содержания и формы

исходного языка, вариационный перевод подчеркивает важность адаптивной обработки оригинального текста, ориентируясь на читателецентрический подход в переводческих стратегиях. Полный перевод стремится к целостному и точному воспроизведению исходного языка, стараясь передать всю информацию оригинала; вариационный же перевод делает акцент на реконструкции смысла, используя динамические стратегии адаптации для преодоления языковых и культурных различий, чтобы перевод лучше соответствовал когнитивным особенностям и привычкам восприятия носителей целевого языка. По сравнению с полным переводом вариационный перевод сосредоточен на реконструкции смысла и оптимизации эффекта, уделяя особое внимание динамической адаптации и гибкости переведенного текста.

Варьирование в вариационном переводе представляет собой гибкий переводческий акт, который не стремится к пословному воспроизведению исходного текста, а гибко адаптирует способ выражения на основе верной передачи смысла оригинала с учетом культурного фона целевого языка, потребностей читателей и контекстуальных различий. Обоснование вариационного перевода заключается в противоречии между оригиналом (и его полным переводом) и многообразием читательских потребностей. Через адаптацию языка, культуры и эмоциональной составляющей оптимизируется эффект перевода, подчеркивается приемлемость и распространяемость переведенного текста, что выходит за рамки традиционных стандартов верности и эквивалентности, повышая эффективность межкультурной коммуникации. Таким образом, варьирование – это гибкая модификация оригинала для удовлетворения особых потребностей конкретных читателей в определенных условиях.

В целом варьирование является ядром и сущностью вариационного перевода, отражая инновационность и практичность переводческой теории. Благодаря варьированию перевод становится не просто языковой трансформацией, а сложным межкультурным и межсемиотическим коммуникативным актом. Появление теории вариационного перевода не только предоставило новый ракурс для академических исследований в переводоведении, но и обеспечило практическую операционную структуру для переводческой деятельности. В будущей переводческой практике концепция варьирования, несомненно, продолжит играть важную роль, помогая переводчикам более гибко и эффективно справляться с различными переводческими вызовами в усложняющихся задачах межкультур-

ной коммуникации, предлагая полезные ориентиры и дополнения для развития переводоведения.

1.2. Система методов вариационного перевода

Переводоведение является эмпирической дисциплиной, и практическая направленность – её фундаментальная характеристика [3]. Теория вариационного перевода не является чисто теоретической концепцией, она включает в себя методы и конкретные операционные средства. Хуан Чжунлянь предложил макротеорию и базовые принципы вариационного перевода, обобщил и абстрагировал различные варианты перевода, последовательно представил структуру познания вариационного перевода, описал основные методы, подходящие для различных вариантов перевода, и конкретизировал процесс и этапы вариационного перевода.

Вариационный перевод ограничен двумя парами противоречий – противоречием спроса и предложения на культурном уровне и противоречием формы и значения на семиотическом уровне, охватывает четыре основных элемента: читателя, переводчика, объект и источник. Это породило восемь стратегий: добавляющий, сокращающий, компилятивный, описательный, аббревиатурный, комбинированный, адаптивный и имитационный перевод, которые развились в двенадцать методов вариационного перевода: реферативный, компилятивный, описательный, сокращенный, обобщающий, комментирующий, критический, переводческое письмо, адаптивный, интерпретативный, референтный и имитационный перевод, охватывающие как минимум 17 областей исследования. Ядро системы теории вариационного перевода включает центральное понятие «вариационный перевод» и 18 базовых концепций (категория, сущность, система, средства, методы, структура, единица, принципы, процесс, механизм, эффект, закономерности, стандарты, сфера, ценность, читатель, переводчик и объект) и их логические взаимосвязи. Система методов вариационного перевода реализует гибкую модификацию оригинального текста в основном через восемь средств варьирования: добавление, сокращение, компиляцию, описание, аббревиацию, комбинирование, адаптацию и имитационный перевод, позволяя переводчику извлекать соответствующую информацию из оригинала согласно особым потребностям конкретных читателей.

2. Межъязыковая практика вариационного перевода

Межъязыковая практика охватывает коммуникативные и интерактивные действия между языками, включая письменный перевод, устный перевод и межкультурную коммуникацию. Важно отметить, что вариационный перевод соотносится с понятием «инвариантности», то есть обеспечением точности передачи ключевой семантики исходного текста, поэтому первым шагом перевода яв-

ляется определение основного семантического содержания исходного текста. Теория вариационного перевода предоставляет практическое руководство для межъязыковой практики, побуждая переводчиков определять ключевое семантическое содержание и гибко использовать переводческие приемы для выражения неизменного семантического содержания, учитывая влияние различных типов контекста и фоновых знаний для разработки правильной и уместной стратегии обработки текста [4].

2.1. Межъязыковая практика в письменном переводе

В эпоху высокой информативности от переводчика требуются соответствующие навыки обобщения, синтеза, анализа, пересказа и сжатия информации, что как раз является ядром исследования теории вариационного перевода [5]. В практике письменного перевода межъязыковое применение методов вариационного перевода является не только стратегией языковой трансформации, но и глубоким процессом реконструкции смысла. Фиксированность текста и достаточность времени в письменном переводе предоставляют больше пространства для маневра, позволяя переводчику, основываясь на верности оригиналу, в полной мере использовать методы семантического, прагматического и культурного варьирования для точной передачи и оптимизации выражения глубинного смысла оригинального текста.

Применение вариационного перевода особенно широко распространено в письменном переводе. Переводчики гибко обрабатывают лексику и синтаксис оригинала для преодоления языковых структурных различий. По состоянию на 2024 год, теория вариационного перевода используется как ключевое слово в 801 магистерской диссертации по переводоведению в Китае, анализирующей на её основе переводы литературных, политических, научно-технических и других текстов. Среди докторских диссертаций по переводоведению: доктор Лю Ин из Юньнаньского университета исследовала «вариационный перевод» в контексте перевода английской поэзии на китайский язык, обсуждая реконструкцию поэтического смысла через вариационный перевод [6]; доктор Ван Цзиньбо из Шанхайского университета иностранных языков, используя теорию вариационного перевода как основу, проанализировал немецкий перевод «Сна в красном тереме» как показательный пример, сравнив его с оригиналом и другими английскими вариационными переводами для наблюдения и описания внешних характеристик, обобщения переводческих операций и объяснения фундаментальных причин вариационного перевода в широком социально-культурном контексте переводчика [7].

Вариационный перевод подчеркивает контекстуальную адаптацию к читателям целевого языка. При работе с конкретными текстами переводчик должен не только передавать информацию на язы-

ковом уровне, но и полностью учитывать возможный прагматический эффект текста в целевой культуре. Когда в тексте встречаются специфические культурные концепции исходного языка, переводчик может использовать смысловой перевод, комментарии или переработку для преобразования культурного содержания в более понятную для целевой культуры знаковую систему.

2.2. Межязыковая практика в устном переводе

Несмотря на то, что устный и письменный перевод относятся к области перевода, между ними существуют значительные различия. Письменный перевод относится к категории «непрямой коммуникации», передающей языковое значение через текст и текстовые структуры; устный же перевод относится к категории «прямой коммуникации», где языковое значение передается в высоко интегрированной форме через голос, мимику и язык тела [8]. Устный перевод представляет собой сложный процесс обработки информации, характеризующийся такими особенностями, как «ситуативность, спонтанность, временные ограничения и интерактивность» [9].

В настоящее время в Китае существует немало исследований устного перевода на основе теории вариационного перевода. Фань Цзицзюнь, анализируя примеры устного перевода, исследовал применимость теории вариационного перевода и её конкретных методов к переводу идиом в деловом устном переводе, а также изучил ограничения и нормы обработки идиом в деловом устном переводе; в другой статье он исследовал значение различных стратегий теории вариационного перевода для перевода нечетких выражений в синхронном переводе, проанализировал и обобщил масштабы и стандарты обработки нечетких выражений в контексте синхронного перевода [10]. Сун Вэй исследовал, как «вариационный перевод» в качестве часто используемого конкретного метода помогает преодолевать переводческие барьеры, вызванные культурными, структурными и синтаксическими различиями в устном переводе.

В практике устного перевода часто возникает проблема культурных лакун – языковых и культурных явлений, существующих в одной нации, но отсутствующих в другой. Культурные лакуны и культурная интерференция повышают сложность устного перевода и предъявляют более высокие требования к квалификации переводчиков. У. Гуйцзинь в своем исследовании отмечает, что переводчики должны полностью понимать культурную функцию устного перевода и надлежащим образом использовать методы варьирования для минимизации неловких пауз и недоразумений, вызванных культурными конфликтами [11].

2.3. Преподавание перевода

В современную эпоху стремительного развития информационных технологий преподавание перевода должно идти в ногу со временем. Необ-

ходимо внедрять концепцию вариационного перевода в обучение переводу, фокусируясь на развитии у студентов творческих способностей в переводческой практике и навыков извлечения полезной информации, обучая их тому, как «варьировать» для эффективного и целенаправленного получения необходимой информации. Одновременно теория вариационного перевода породила множество живых примеров руководства переводческой практикой, предоставляя материал для учебных кейсов в преподавании перевода.

Теория вариационного перевода дает полезные рекомендации для изучающих перевод, направляя переводчиков в выборе переводческих стратегий в зависимости от типа и стиля текста, подчеркивая важность вариационного перевода терминологии. Она акцентирует необходимость повышения культурной компетенции для минимизации переводческих отклонений, вызванных культурными различиями, и указывает на важность обширных фоновых знаний для точного понимания оригинала и выбора переводческих решений с минимальными семантическими потерями и максимально точным воспроизведением смысла [12].

Теория вариационного перевода обогащает теоретическую основу преподавания перевода, предоставляя учащимся более содержательное и эффективное руководство и поддержку. Одновременно методы и теоретические принципы вариационного перевода могут вдохновлять образовательные и исследовательские учреждения в области перевода, развивая у переводчиков способность к гибкому мышлению и адаптации в процессе перевода, что позволяет создавать качественные переводы для целевой аудитории.

2.4. Критика перевода

В отличие от традиционной критики перевода, которая фокусируется на оценке точности и эквивалентности, межязыковая практика вариационного перевода предлагает новый взгляд на оценку творческого вклада переводчика и эффективности перевода. Вариационный метод подчеркивает характер перевода как акта воссоздания, оценивая перевод с точки зрения целенаправленности, адаптации к аудитории и реализации текстовых функций.

Метод вариационного перевода предоставляет инструменты для оценки субъектности переводчика в критике перевода. Если в традиционной критике переводчик часто рассматривался как простой «передатчик» информации оригинала, то в рамках вариационного подхода творческий потенциал переводчика приобретает большую ценность. Критика перевода должна учитывать, как переводчик, уважая оригинал, привносит собственное понимание и суждение через выбор лексики, синтаксическую адаптацию или стилистическое воспроизведение. Эта субъектность проявляется как в интерпретации сложного контекста оригинала, так

и в чутком понимании восприимчивости целевой культуры. Межязыковая практика вариационного перевода также вводит динамические стандарты оценки в критику перевода. Критика должна исходить из эффективности адаптации перевода, исследуя, как переводчик использует методы вариационного перевода для преодоления напряжения между языковыми системами, культурным фоном и ожиданиями читателей.

В критике перевода метод вариационного перевода выходит за рамки традиционной статической оценки точности и эквивалентности, рассматривая перевод как многоуровневую деятельность, управляемую целью, ведомую переводчиком и динамически адаптируемую. Через системный анализ цели перевода, субъектности переводчика и эффективности адаптации критика вариационного перевода предоставляет более многомерную теоретическую структуру для исследования перевода, раскрывая сложность и творческий характер переводческого процесса, тем самым более полно отражая ценность и значение переведенного текста.

3. Межсемиотическая практика вариационного перевода

Межсемиотическое варьирование – это интеллектуальная и межзнаковая деятельность, при которой человек и/или машина преобразуют информацию из одной культуры в мультимодальную информацию другой культуры (текст, изображение, звук) для удовлетворения особых потребностей конкретных читателей в определенных условиях. Сложная мультимодальность текста содержит богатую культурную информацию, и переводчикам часто необходимо осуществлять преобразования между различными знаковыми системами и модальностями, чтобы адаптироваться к требованиям различных целевых культурных сред и аудиторий. Межсемиотическое варьирование представляет собой значительное изменение между знаковыми системами, акцентируя внимание на эффективности межкультурной коммуникации и степени восприятия аудиторией [13].

Современная лингвистика утверждает, что языковая вариативность влияет на оценку аудиторией действий и понимание текста, при этом различные культурные фоны аудитории предполагают разные коммуникативные ситуации [14]. Следовательно, переводчикам необходимо осуществлять соответствующие адаптации текста с учетом специфических коммуникативных потребностей и культурного фона различных аудиторий.

3.1. Целеориентированный межсемиотический вариационный перевод

Целеориентированный межсемиотический вариационный перевод основывается на целях перевода и гибких потребностях целевой аудитории. В межсемиотическом переводе трансформация между знаковыми системами (такими как язык, изображения, звук) не является простой заменой знаков, а представляет собой многоуровневую

адаптацию и оптимизацию, учитывающую культурную адаптацию и коммуникативные потребности.

В контексте межсемиотического вариационного перевода различия между исходным и переводными текстами проявляются не только на языковом уровне, но и включают трансформации между знаковыми системами. Аудиовизуальный перевод является наиболее распространенной областью межсемиотического варьирования, где такой перевод в основном представляет собой преобразование мультимодальных или мультимедийных текстов в перевод на другой язык и культуру [15]. Взаимодействие и координация языка, изображений и звука направлены на достижение определенного коммуникативного эффекта.

Межсемиотический вариационный перевод акцентирует внимание на преобразовании мультимодальных знаков, что особенно проявляется в текстах, содержащих различные элементы – изображения, текст, звук, такие как фильмы, анимация и реклама. Целеориентированный межсемиотический вариационный перевод достигает эффективной передачи информации через органичную интеграцию различных знаковых систем (лингвистических, визуальных, аудиальных знаков).

Целевая ориентация также подразумевает оптимизацию коммуникативного эффекта. Перевод аудиовизуальных и других текстов обычно требует хорошего восприятия и коммерческого успеха в целевой среде. Российский исследователь В.И. Тертыхная в своем исследовании отмечает, что название аудиовизуального произведения имеет решающее значение для его популярности – удачное название может привлечь аудиторию и, следовательно, повлиять на кассовые сборы. Переводчику необходимо тщательно учитывать жанр произведения, характеристики целевой аудитории и рыночные требования для принятия оптимального переводческого решения. Кроме того, содержание субтитров должно адаптироваться в соответствии с особенностями выражения в различных культурах, а перевод звуковых эффектов должен учитывать степень восприятия в целевой культуре. Такая многоуровневая знаковая трансформация подчеркивает практичность и гибкость целеориентированного межсемиотического вариационного перевода.

3.2. Межсемиотический вариационный перевод с учетом специфики аудитории

В качестве мультимодального метода перевода межсемиотический вариационный перевод подчеркивает трансформацию между знаковыми системами, выходя за рамки одноуровневых языковых операций и уделяя особое внимание специфике аудитории. Культурный фон, когнитивные особенности и эмоциональные потребности аудитории определяют выбор и эффективность стратегий межсемиотического вариационного перевода. Исходя из этого, учет специфики аудито-

рии становится ключевым вопросом в межсемиотическом вариационном переводе.

В основе межсемиотического вариационного перевода лежит динамическая адаптация знаковых систем переводчиком, которая базируется на специфике аудитории. Различные группы аудитории обладают разными культурными рамками и когнитивными моделями, и успех перевода часто зависит от того, насколько переведенный текст соответствует ожиданиям и пониманию целевой группы.

Межсемиотический вариационный перевод должен адаптироваться к языковым и когнитивным привычкам целевой аудитории. Аудитория разных возрастов и культурных фонов обладает различными способностями восприятия и интерпретации знаков. Поэтому теория вариационного перевода имеет руководящее значение для исследований перевода с учетом специфики аудитории. Например, китайский исследователь Жэнь Сяоюй, основываясь на теории вариационного перевода, отмечает, что основной целевой аудиторией перевода детских иллюстрированных книг являются дети. В процессе перевода иллюстрированных книг переводчик должен следовать особенностям самой книги и её образовательной функции, учитывать визуальные, слуховые и речевые эстетические потребности детей, использовать различные переводческие стратегии и приемы для создания перевода, который детская аудитория сможет полностью понять, легко воспринять и получить удовольствие от чтения [16].

В межсемиотическом вариационном переводе особенно важна адаптация мультимодальных знаковых систем с учетом специфики аудитории. Мультимодальные тексты включают различные знаковые системы – язык, изображения, звук, действия, и эти знаки должны быть переведены и трансформированы адаптивным образом для удовлетворения когнитивных потребностей целевой аудитории. Перевод представляет собой не только воспроизведение информации исходного текста, но и требует учета соответствия между текстовой и визуальной информацией. При необходимости следует применять определенные стратегии варьирования для достижения общего ядра между межъязыковым и межсемиотическим переводом.

3.3. Межсемиотический вариационный перевод в условиях особых форм выражения

В межсемиотическом вариационном переводе как способе трансформации между знаковыми системами задействована не только трансформация языковых знаков, но и преобразование других знаковых систем, таких как жестовый язык, язык тела, изобразительные знаки и другие невербальные формы выражения. С ростом межкультурной и мультимодальной коммуникации эффективное преобразование невербальных знаков в понятные знаки целевого языка становится важной задачей в исследованиях перевода.

При работе с невербальными формами выражения одной из главных проблем межсемиотического вариационного перевода становятся различия между знаковыми системами. Переводчик должен не только осуществлять преобразование лексики и грамматики, но и преодолевать границы между визуальными, аудиальными и языковыми элементами.

На примере жестового языка переводчик должен учитывать уникальность его грамматической структуры и способов выражения. Жестовый язык формируется быстрой сменой форм, положений и движений рук в сочетании с богатой мимикой [17]. Как форма невербального выражения жестовый язык включает сложную знаковую систему и представляет собой не просто «перевод» языка, а передачу информации через мультимодальные знаки – жесты, мимику и положение тела. При переводе жестового языка в письменную форму переводчики сталкиваются с задачей точного преобразования мультимодальных невербальных знаков в языковые символы.

Межсемиотический вариационный перевод как способ трансформации между знаковыми системами значительно обогатил содержание теории перевода, предоставив новые стратегии и перспективы особенно для перевода невербальных форм выражения, таких как жестовый язык, язык тела и изобразительные знаки. По мере углубления глобализации и межкультурной коммуникации исследование межсемиотического вариационного перевода приобретает все большую ценность.

Заключение

Как методология перевода, выходящая за рамки традиционных представлений о верности и эквивалентности, вариационный перевод не только предоставляет новую перспективу для переводоведения, но и обеспечивает эффективные стратегии для переводческой практики. Теория вариационного перевода подчеркивает гибкость и адаптивность переводчика в процессе перевода, стремясь через варьирование решать проблемы культурных, контекстуальных и семиотических различий между исходным и целевым языками, добиваясь воссоздания смысла и оптимизации коммуникативного эффекта.

Ключевое преимущество теории вариационного перевода заключается в её динамической адаптивности к процессу перевода, особенно при работе с невербальными формами выражения, где через трансформацию между знаковыми системами решаются проблемы передачи культурного содержания и эмоциональной информации, которые трудно передать языковыми средствами. Перевод представляет собой не только преобразование языковых знаков, но и многоуровневую передачу визуальных, эмоциональных и культурных элементов через варьирование в обработке переводчиком. Таким образом, теория вариационного

перевода предоставляет новую перспективу для перевода неязыковых знаков, наделяя переводчика большей креативностью и гибкостью.

Тем не менее теория вариационного перевода по-прежнему сталкивается с многочисленными вызовами. Во-первых, различия между знаковыми системами остаются важной проблемой, требующей решения в процессе перевода, особенно в контексте сложности культурных различий. Во-вторых, дальнейшего исследования требует вопрос баланса между инновационностью и верностью в переводе, чтобы избежать чрезмерно вольного перевода или контекстуализации.

Будущие исследования могут изучить возможности применения теории вариационного перевода в более широких областях, таких как аудиовизуальный перевод, коммерческий перевод и академический перевод, способствуя точной передаче межкультурной коммуникации и эффективной обработке мультимодальной информации.

В целом теория вариационного перевода не только обогатила теоретическую систему перевода, но и предоставила новую операционную структуру для переводческой практики. Гибкость и инновационность теории вариационного перевода демонстрируют огромную академическую ценность и практическую значимость. По мере ускорения процессов глобализации и увеличения частоты межкультурных обменов, теория

вариационного перевода продолжит играть важную роль в будущих исследованиях и практике перевода, предоставляя более точные и эффективные переводческие решения для межкультурной коммуникации.

Благодарности

Данное исследование выполнено при финансовой поддержке Ключевого проекта экономического и социального развития провинции Хэйлуцзян (специальный проект по исследованию красной культуры) «Исследование китайского перевода русской и советской красной литературы и ее ценности» (24525), Ключевого проекта планирования науки образования провинции Хэйлуцзян «Исследование и практика создания первоклассных переводческих дисциплин в университетах провинции Хэйлуцзян в 14-й пятилетке» (GJB1423248), Исследовательского проекта по реформе образования в высшей и послевузовской школе провинции Хэйлуцзян «Исследование режима подготовки высококлассных переводческих талантов путем интеграции дисциплин и специальностей» (JGXM_YJS_2022010), а также при поддержке Проекта Института перевода Игуоинь с точки зрения цифровых гуманитарных наук» (Z202304). Авторы выражают благодарность за финансовую поддержку исследования.

Список литературы

1. 黄忠廉 (2016), 《严复变译思想考》, 北京:商务印书馆, 235–236.
2. 黄忠廉 (2002), 《变译的七种变通手段》, 外语学刊, № 1, 93–96.
3. 方梦之, 王志娟 (2020), 《变译论的理论贡献和实践意义》, 外语教学, № 1, 82–86.
4. Серова Т.С. Вариативность выражения в тексте перевода инвариантного смыслового содержания исходного текста при обучении письменному переводу // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 3. С. 110–129.
5. 周青 (2005), 《变译理论与口译探微》, 中国科技翻译, № 3, 20–23.
6. 刘颖 (2017), 《变译:英诗汉译的阐释学研究》, 云南大学, 43–53.
7. 王金波, 弗朗茨 (2006), 《库恩及其《红楼梦》德文译本》, 上海外国语大学, 109–145.
8. 任小平 (2000), 《外交口译的灵活度》, 中国翻译, № 1, 40–44.
9. 徐翰, 许雨芹 (2008), 《口译中的“变译”方略探析》, 江西社会科学, № 12, 210–213.
10. 樊继群 (2013), 《同声传译中模糊语言的功能性变译》, 长春理工大学学报(社会科学版), № 9, 120–122.
11. 宋维 (2013), 《语言顺应论指导下的口译顺应观——交替传译中的“变异”与“变译”》, 北华大学学报(社会科学版), № 3, 159–161.
12. Норец М.В. (2023). Проблема вариативности в теории перевода // Филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: материалы VIII Международного научного конгресса, Симферополь, 07–08 апреля 2023 года. С. 289–292.
13. 关秀娟, 张婉琪 (2023), 《变化:语际转换到符际转换的共核》, 外国语言与文化, № 4, 136–145.
14. Семенова Н.С. (2018). Генезис понятия «языковая вариативность», объективизация вариативности в массмедийном дискурсе // Иностраный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития: Международный сборник научно-методических статей III Международной научно-практической заочной конференции преподавателей, магистрантов и аспирантов, Псков, 19–20 мая 2018 года. Том Вып. 8. С. 221–229.
15. Baker M., Saldanha G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition). London and New York, Routledge, 2009. 13 p.

16. Тертычная В.И. Вариативность перевода названий аудиовизуальной продукции // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых. 2017. № 15. С. 82–85.

17. 肖晓燕,王继红 (2009), 《手语翻译研究——模式、内容及问题》, 中国特殊教育, № 2, 29–35.

References

1. Huang Zhonglian (2016). A Study of Yan Fu's Thoughts on Variable Translation. Beijing, The Commercial Press, pp. 235–236. (in Chinese)
2. Huang Zhonglian (2002). Seven Flexible Methods of Variable Translation. Foreign Language Research, No. 1, pp. 93–96. (in Chinese)
3. Fang Mengzhi, Wang Zhijuan (2020). Theoretical Contributions and Practical Significance of Variable Translation Theory. Foreign Language Teaching, no. 1, pp. 82–86. (in Chinese)
4. Serova, T. S. Variability of Expression in Translation Text of Invariant Semantic Content of Source Text in Teaching Written Translation. PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin, 2022, no. 3, pp. 110–129.
5. Zhou Qing (2005). Variable Translation Theory and Interpretation Studies. Chinese Science & Technology Translators Journal, No. 3, pp. 20–23. (in Chinese)
6. Liu Ying (2017). Variable Translation: A Hermeneutic Study of English Poetry Translation into Chinese. Yunnan University, pp. 43–53. (in Chinese)
7. Wang Jinbo (2006). Franz Kuhn and His German Translation of Dream of the Red Chamber. Shanghai International Studies University, pp. 109–145. (in Chinese)
8. Ren Xiaoping (2000). Flexibility in Diplomatic Interpretation. Chinese Translators Journal, No. 1, pp. 40–44. (in Chinese)
9. Xu Han, Xu Liqin (2008). Analysis of “Variable Translation” Strategies in Interpretation. Jiangxi Social Sciences, No. 12, pp. 210–213. (in Chinese)
10. Fan Jiqun (2013). Functional Variable Translation of Vague Language in Simultaneous Interpretation. Journal of Changchun University of Science and Technology (Social Sciences Edition), No. 9, pp. 120–122. (in Chinese)
11. Song Wei (2013). An Adaptive View of Interpretation Under the Guidance of Linguistic Adaptation Theory: “Variation” and “Variable Translation” in Consecutive Interpretation. Journal of Beihua University (Social Sciences), No. 3, pp. 159–161. (in Chinese)
12. Norets M.V. (2023). The Problem of Variability in Translation Theory. In Philology. Social and National Variability of Language and Literature: Proceedings of the VIII International Scientific Congress, Simferopol, April 07–08, 2023, pp. 289–292.
13. Guan Xiujuan, Zhang Wanqi (2023). Change: The Common Core from Interlingual Translation to Inter-semiotic Translation. Foreign Languages and Cultures, No. 4, pp. 136–145. (in Chinese)
14. Semenova N.S. (2018). Genesis of the Concept “Language Variability”, Objectification of Variability in Mass Media Discourse. In Foreign Language and Culture in the Context of Education for Sustainable Development: International Collection of Scientific and Methodological Articles of the III International Scientific-Practical Conference of Teachers, Master's and Postgraduate Students, Pskov, May 19–20, 2018. Vol. 8, pp. 221–229.
15. Baker M., Saldanha G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition). London and New York, Routledge, 2009, p. 13.
16. Tertychnaya V.I. Variability in Translation of Audiovisual Production Titles. Science Journal of Volgograd State University. Series 9: Young Scientists' Research, 2017, No. 15, pp. 82–85.
17. Xiao Xiaoyan, Wang Jihong (2009). Sign Language Translation Research: Models, Content and Issues. Chinese Journal of Special Education, no. 2, pp. 29–35. (in Chinese)

Информация об авторах

Гуань Сюцзюань, доктор филологических наук, профессор, заместитель директора Института русского языка Хэйлунцзянского университета, Харбин, Китай; guanshan4500@sina.com

Юэ Жунюань, аспирант, Институт русского языка Хэйлунцзянского университета, Харбин, Китай; hljyueyue@126.com

Information about authors

Guan Xiujuan, PhD, Professor, deputy-director of Institute of Russian Language, Heilongjiang University, guanxiujuan@hlj.edu.cn/guanshan4500@sina.com

Yue Rongyuan, PhD Student, Institute of Russian Language, Heilongjiang University, Harbin, China; hljyueyue@126.com

Статья поступила в редакцию 10.02.2025.

The article was submitted 10.02.2025.